Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy weszli w środek miasta, że pozabijał ich Ismael, syn Netaniasza, (i powrzucał) do cysterny – on i ludzie, którzy z nim byli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale gdy znaleźli się w środku miasta, Ismael, syn Netaniasza, a z nim jego ludzie, rzucili się na nich i zaczęli ich zabijać. Zwłoki zabitych wrzucali do cysterny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale gdy weszli do miasta, zabił ich Izmael, syn Netaniasza, i *wrzucił* do cysterny, on i mężczyźni, którzy z nim byli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy przyszli w pośród miasta, pobił ich Izmael, syn Natanijaszowy, i wrzucił ich w dół, sam i mężowie, którzy z nim byli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy gdy przyszli w pośrzód miasta, pozabijał je Ismael, syn Nataniaszów, przy pośrzodku dołu, sam i mężowie, którzy z nim byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś weszli do miasta, Izmael, syn Netaniasza, i ludzie, którzy z nim byli, zabili ich i wrzucili do cysterny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś weszli do miasta, zabił ich Ismael, syn Netaniasza, oraz mężowie, którzy byli z nim, i wrzucili ich do cysterny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak gdy weszli do miasta, Izmael, syn Netaniasza – on sam wraz z ludźmi, którzy byli z nim – wymordował ich przy cysternie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy oni weszli do miasta, Izmael, syn Netaniasza, z pomocą swych ludzi wymordował ich przy zbiorniku na wodę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro jednak weszli do śródmieścia, Jiszmael, syn Netanja, pozabijał ich i powyrzucał ich osobiście do studni - on i ludzie, którzy z nim byli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що як вони входили до середини міста, він їх зарізав (і вкинув) до криниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy przyszli do środka miasta, stało się, że Iszmael, syn Netanji wyrżnął ich, po czym ich wrzucił w głąb cysterny – on oraz mężowie, którzy mu towarzyszyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale skoro tylko weszli do miasta, Ismael, syn Netaniasza, zaczął ich zabijać i wrzucać do cysterny, on i ludzie, którzy z nim byli. |